

ских средств, способность использовать в своей деятельности компьютерные информационные технологии, умение применять ее как для автоматизации рутинных переводческих операций, так и в ситуациях, требующих нетрадиционного творческого подхода.

Подводя итог вышесказанному, мы считаем, что профессиональная компетентность переводчика – это интегративная характеристика личности, включающая лингвистическую, социокультурную, экстремальную и информационную компетентности, и позволяющая переводчику эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию.

### ***Библиографический список***

1. Жуков Ю. М., Петровская Л. А., Растяников П. В. Диагностика и развитие компетентности в общении: Практическое пособие. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991. 96 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
3. Цвиллинг М. Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки // Перевод и лингвистика текста: Сб. статей. М., 1994. С. 128–135.

Г. А. Дзида,  
Т. В. Куладжи

## **ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА К ИННОВАЦИОННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Главной целью научной, научно-технической и инновационной политики системы образования на современном этапе является обеспечение подготовки специалистов, научных и научно-педагогических кадров на уровень мировых квалификационных требований, эффективное использование ее образовательного, научно-технического и инновационного потенциала для развития экономики и решения социальных задач страны.

Основной задачей является создание условий для подготовки и переподготовки кадров в области инноваций и научно-технического предпринимательства, обеспечивающих повышение инновационной активности в системе образований, коммерциализации результатов научных исследований, привле-

чение в систему образования дополнительных внебюджетных финансовых средств. Участие в научно-исследовательской работе всех субъектов образовательного процесса, а именно: студентов, аспирантов, докторантов, профессорско-преподавательского состава и научных работников, их тесное партнерство с отраслями, регионами, ассоциациями экономического сотрудничества, концернами, предприятиями и другими хозяйствующими субъектами.

Инновации – создание, использование и распространение нового средства, продукта, процесса (технического, экономического, организационного, культурного и др.) [3].

На региональном, национальном и даже на международном уровнях исследуются опыты взаимодействия правительств г.г. Москва, Санкт-Петербург и администраций таких городов, как Новосибирск, Томск с институтами РАН или отраслевыми научно-исследовательскими институтами по формированию и реализации инновационных программ по региональным или по муниципальным заказам в целях широкого распространения имеющегося опыта, так как новшества на пустом месте не могут приносить плоды.

На современном этапе в вузах идет поиск проектов по формированию готовности студентов к инновационной профессиональной деятельности, в планируемых в стране технопарках или промышленно-внедренческих зонах.

После весеннего (2003 г.) заседания Госсовета в ЯНАО, в сотысячном городе Новом Уренгое принят курс на дальнейшее развитие северной инфраструктуры, позволяющей градообразующим предприятиям дальнейшее развитие в условиях реформирования. Администрация города принимает меры по организации проведения окружных, городских научно-практических конференций и семинаров по проблеме устойчивого развития города.

В филиале Тюменского государственного университета в г. Новый Уренгой, на базе действующих ранее научных кружков и Центра студенческих инициатив, в 2004 г. была создана Новоуренгойская студенческая академия (НСА).

Деятельность НСА вобрала в себя все ценное в существовавшей ранее практике: подходы в теоретической части к исследовательской работе в кружковой форме и практику деятельности Центра студенческих инициатив (ЦСИ), как экспериментальную часть научных исследований студентов. Например, в ЦСИ были заключены различные договоры, позволяющие студентам участвовать в работе фондов предпринимательства и развития муниципального образования: работе в создании предпринимательских бизнес-инкубаторов, участие в расчетах экономической эффективности инве-

стиционных проектов, реализующихся некоммерческой организацией «Фонд развития муниципального образования г. Новый Уренгой».

В 2004/05 уч. г. в филиале ТюмГУ проведен городской научно-практический семинар: «Факторы устойчивого развития муниципального образования г. Новый Уренгой в XXI веке». Совместно с Новоуренгойским техникумом газовой промышленности – семинар: «Особенности преподавания иностранных языков для экономистов предприятий газовой промышленности». На нем обсуждалась актуальность владения английским языком как рабочим для экономистов и инженеров газовой отрасли, в связи с необходимостью поддерживать тесные контакты с администрацией и сотрудниками совместных предприятий. Одним из направлений, предложенным для семинара стала тема: «Расширение фреймов знаний по английскому языку при подготовке специалистов для нефтегазовой промышленности». На семинаре были обсуждены темы докладов: «О некоторых инновационных аспектах преподавания английского языка студентам экономических специальностей по профессиональной коммуникации в газовой отрасли» и «Структурные изменения фреймов знаний по английскому языку при овладении специальностями «Мировая экономика» и «Финансы и кредит», характеризующие практику обучения в филиале ТюмГУ.

В соответствии с Положением о деятельности НСА в 2004/05 учебном году работали следующие студенческие научные отделы: государственного и муниципального управления; гражданско-правовых, гуманитарных и экономических наук; экологии; прикладной информатики в экономике; иностранных языков. В состав научных отделов включены соответствующие секторы. Так в отделе экономических наук работали секторы маркетинга и менеджмента, финансов и кредита, экономики и др.

Руководители научных отделов и секторов рекомендовались к утверждению в соответствии с Положением о деятельности НСА кафедрами, а руководитель сектора «Интернет-технологии в мобильной связи» был назначен на основании договора с индивидуальным предпринимателем. В этом секторе научные исследования студентов связаны с инновационной технологией в мобильной связи *TLC-callback*. Студенты серьезно заинтересовались новейшими технологиями, которые позволили им участвовать в качестве операторов эффективной сотовой связи, по соединению абонентов разных городов и стран (эффективность обеспечивается за счет использования высокоскоростных каналов связи через Интернет и снижения тарифов в пять и более раз).

Научно-исследовательская работа студентов в НСА приобрела более активную форму взаимодействия научных руководителей со студентами, обеспечила устойчивую связь между теоретическим и практическим блоками в научной работе студентов. Темы научных работ студентов и их научных руководителей корректировались в сторону их практической значимости и были упорядочены по срокам.

С 2005 г. в филиале ведется работа по исследованию проблем инновационного развития регионального образования в целях реализации Концепции модернизации Российского образования, Концепции модернизации и развития образования в муниципальном образовании г. Новый Уренгой, Комплексной программы развития образования Ямало-Ненецкого автономного округа и в соответствии с направлением исследований УрО РАО: «Образование как средство развития региональных, этно-социокультурных, экологических и экономических систем».

Получаемая теоретическая подготовка, конкретный опыт практической работы, участие в маркетинговых исследованиях, проведении выставок, распространении программных продуктов позволяет в конкретном муниципальном образовании формировать готовность к инновационной профессиональной деятельности будущих специалистов различных отраслей производства.

#### ***Библиографический список***

1. Алфеев Ж. Свое место в жизни // Экономика и жизнь, 2004. № 43.
2. Концепция научной, научно-технической и инновационной политики в системе образования в РФ на 2001–2005 гг. М., 2000.
3. Новый иллюстрированный энциклопедический словарь / Под ред. В. И. Бородулиной и др. М.: БРЭ, 2003. С. 501.

**А. В. Ефанов**

### **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА КАК ФЕНОМЕН ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Современное профессиональное образование имеет четкую функциональную направленность – подготовить такого специалиста, который был бы наделен знаниями и умениями, достаточными, чтобы обеспечить производителю процветание на конкурентном рынке. Поэтому в процессе